

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zdumieli się rodzice jej On zaś nakazał im nikomu powiedzieć co stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jej rodziców ogarnęło zdumienie;* On zaś polecił im, aby nikomu nie mówili o tym, co się stało.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zdumieli się rodzice jej On zaś nakazał im nikomu (nie) powiedzieć, co (się stało).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zdumieli się rodzice jej (On) zaś nakazał im nikomu powiedzieć co stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rodzice wpadli w zachwyt! Jezus jednak zabronił im komukolwiek mówić o tym wydarzeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdumieli się jej rodzice. A on im nakazał, aby nikomu nie mówili <i>o tym</i> , co się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumieli się rodzice jej. A on im zakazał, aby nikomu nie powiadali tego, co się było stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumieli się rodzice jej; którym rozkazał, aby nikomu nie powiedali, co się zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rodzice jej osłupieli ze zdumienia, lecz On przykazał im, żeby nikomu nie mówili o tym, co się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wpadli w osłupienie jej rodzice; On zaś przykazał im, by nikomu nie mówili o tym, co się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej rodzice zdumieli się, lecz rozkazał im, żeby nikomu nie rozpowiadali o tym wydarzeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdumieli się jej rodzice, a On im przykazał, aby nikomu nie mówili o tym, co się stało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jej rodzice osłupieli. On wezwał ich, aby nikomu nie powiedzieli o tym wydarzeniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rodziców ogarnęło zdumienie, a Jezus zabronił im mówić o tym, co się stało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rodzice jej osłupieli. On zaś nakazał im, aby nie mówili nikomu o tym, co zaszło.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І здивувалися батьки її, а він наказав нікому не

¹⁾ ogarnęło zdumienie, καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς, lub: jej rodzice, z radości, (niemal) wyszli z siebie.

²⁾ <x>480 7:36</x>; <x>490 5:14</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	розповідати про те, що сталося.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wystawili się z naturalnego rozumu rodzice jej; ten zaś rozkazał im żadną metodą ani jednemu nie rzec to które się stało.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zdumieli się nawet jej rodzice. Ale on im nakazał, by nikomu nie mówić, co się stało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jej rodzice osłupieli, ale polecił im, żeby nikomu nie mówili, co się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej rodzice byli zachwyceni; on jednak polecił im, żeby nikomu nie opowiadali, co się zdarzyło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Rodzice oniemieli, a Jezus zabronił im opowiadać o tym wydarzeniu.